

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1961

Ausgegeben am 31. Juli 1961

53. Stück

- 192.** Kundmachung: Verlautbarung des Beschlusses Nr. 11/1961 des Rates der Europäischen Freihandelsassoziation über die Verlängerung zeitlich begrenzter Ursprungskriterien des Übereinkommens zur Errichtung der Europäischen Freihandelsassoziation.
- 193.** Übereinkommen zur Schaffung einer Assoziation zwischen den Mitgliedstaaten der Europäischen Freihandelsassoziation und der Republik Finnland samt Protokoll über dessen Anwendung auf das Fürstentum Lichtenstein.

192. Kundmachung des Bundeskanzleramtes vom 13. Juni 1961, mit der der Beschluß Nr. 11/1961 des Rates der Europäischen Freihandelsassoziation über die Verlängerung zeitlich begrenzter Ursprungskriterien des Übereinkommens zur Errichtung der Europäischen Freihandelsassoziation (BGBl. Nr. 100/1960, in der Fassung der Kundmachung BGBl. Nr. 91/1961) verlautbart wird.

EUROPEAN FREE TRADE
ASSOCIATION

EFTA/DC 11/61
1 Annex

DECISION OF THE COUNCIL No. 11 OF 1961

(Adopted at the 15th Meeting on 3rd May,
1961)

PROLONGATION OF ORIGIN CRITERIA SUBJECT TO A TIME LIMIT

THE COUNCIL,
Having regard to paragraph 5 of Article 4 of
the Convention,

DECIDES:

1. Schedules I, II and III to Annex B to the Convention shall be amended as is set out in the Annex to this Decision.
2. These amendments shall come into force immediately.
3. The Secretary-General shall deposit the text of this Decision with the Government of Sweden.

(Übersetzung)

EUROPÄISCHE
FREIHANDELSASSOZIATION

EFTA/DC 11/61
1 Anlage

BESCHLUSS DES RATES Nr. 11/1961

(Vom Rat in seiner 15. Sitzung am 3. Mai
1961 gefaßt)

VERLÄNGERUNG ZEITLICH BEGRENZ- TER URSPRUNGSKRITERIEN

DER RAT hat,
gestützt auf Artikel 4 Absatz 5 des Überein-
kommens,

BESCHLOSSEN:

1. Die Beilagen I, II und III zu Anhang B des Übereinkommens werden gemäß Anlage zu diesem Beschluß abgeändert.
2. Diese Abänderungen treten sofort in Kraft.
3. Der Generalsekretär wird den Text dieses Beschlusses bei der Regierung Schwedens hinterlegen.

EUROPEAN FREE TRADE
ASSOCIATION

Annex to EFTA/DC 11/61

AMENDMENTS TO SCHEDULES I, II AND III TO ANNEX B TO THE CONVENTION

1. In Schedule II, substitute "31st December, 1961" for "30th June, 1961" in the footnotes marked * to the following qualifying processes:—

53.06
53.07
53.08

Second alternative process.
Second alternative process.
Second alternative process.

- 53.09 Second alternative process.
 53.10 Third alternative process.
 ex 58.07 Chenille yarn, etc. Second alternative process.
2. In Schedules I, II and III, substitute "31st December, 1962" for "31st December, 1961" in the following places:—

SCHEDULE I:

(a) In the footnotes to the following qualifying processes:

- ex 29.11 Formaldehyde.
 ex 29.15 Esters of hexachlorotetrahydroendome-
 thylenephthalic acid.
 ex 39.02 Polymerisation ... in the forms men- First alternative process, proviso (b).
 tioned in Notes 3 (c) and 3 (d) to
 Chapter 39.
 39.07 Second alternative process, proviso (b).
 41.02
 41.03
 41.04
 41.05
 41.08

(b) In the notes following the Chapter headings for Chapters 84, 85, 86, 87, 88, 89 and 90.

SCHEDULE II:

- (a) In Note 6 of the Introductory Notes (twice).
 (b) In the footnotes to the following qualifying processes:

- ex 40.10
 53.10 Second alternative process (footnote marked *).
 58.06 Second alternative process.
 ex 61.01 Men's and boy's outer garments, com-
 plete and ready for wear.
 ex 61.02 Women's, girl's and infants' outer
 garments of the following kinds,

SCHEDULE III:

In the footnotes to the following items:—

- 73.09
 73.10
 73.11
 73.12
 73.13
 ex 73.15

3. In Schedule II, in the footnote to "ex 61.01 Men's and boy's outer garments, complete and ready for wear" substitute "1st January, 1963" for "1st January, 1962".

(Übersetzung)

EUROPAISCHE
 FREIHANDELSASSOCIATION

Anlage zu EFTA/DC 11/61

ABÄNDERUNGEN ZU DEN BEILAGEN I, II UND III ZU ANHANG B DES ÜBER- EINKOMMENS

1. In Beilage II ist bei den mit (*) [bei Position 53.10 mit (6)] gekennzeichneten Fußnoten zu den folgenden Ursprungsbegründenden Verarbeitungsvorgängen „30. Juni 1961“ durch „31. Dezember 1961“ zu ersetzen:

- 53.06 Zweiter wahlweiser Verarbeitungsvorgang.
 53.07 Zweiter wahlweiser Verarbeitungsvorgang.
 53.08 Zweiter wahlweiser Verarbeitungsvorgang.

53.09	Zweiter wahlweiser Verarbeitungsvorgang.
53.10	Dritter wahlweiser Verarbeitungsvorgang.
ex 58.07 Chenillegarne usw.	Zweiter wahlweiser Verarbeitungsvorgang.

2. In den Beilagen I, II und III ist an den folgenden Stellen „31. Dezember 1961“ durch „31. Dezember 1962“ zu ersetzen:

BEILAGE I:

a) In den Fußnoten zu den folgenden ursprungsbegründenden Verarbeitungsvorgängen:

ex 29.11 Formaldehyd.	
ex 29.15 Ester der Hexachlortetrahydroendome- thylenphthalsäure.	
ex 39.02 Polymerisations- . . . in den in den An- merkungen 3 c und 3 d zu Kapitel 39 angeführten Formen.	Erster wahlweiser Verarbeitungsvorgang, lit. b.
39.07	Zweiter wahlweiser Verarbeitungsvorgang, lit. b.
41.02	
41.03	
41.04	
41.05	
41.08	

b) In den nach den Kapitel-Überschriften folgenden Anmerkungen zu den Kapiteln 84, 85, 86, 87, 88, 89 und 90.

BEILAGE II:

a) In Anmerkung 6 der Einleitenden Anmerkung (zweimal).

b) In den Fußnoten zu den folgenden ursprungsbegründenden Verarbeitungsvorgängen:

ex 40.10	
53.10	Zweiter wahlweiser Verarbeitungsvorgang [mit (*) gekennzeichnete Fußnote].
58.06	Zweiter wahlweiser Verarbeitungsvorgang.
ex 61.01 Oberkleidung für Männer und Knaben, gebrauchsfertig.	
ex 61.02 Oberkleidung für Frauen, Mädchen und Kleinkinder der nachstehenden Arten,	

BEILAGE III:

In der Fußnote zu den folgenden Nummern:

73.09
73.10
73.11
73.12
73.13
ex 73.15

3. In Beilage II ist in der Fußnote zu „ex 61.01“ Oberkleidung für Männer und Knaben, gebrauchsfertig, „1. Jänner 1962“ durch „1. Jänner 1963“ zu ersetzen.

Gorbach

193.

Nachdem das Übereinkommen zur Schaffung einer Assoziierung zwischen den Mitgliedstaaten der Europäischen Freihandelsassoziation und der Republik Finnland sowie das Protokoll über die Anwendung des Übereinkommens zur Schaffung einer Assoziierung zwischen den Mitgliedstaaten der Europäischen Freihandelsassoziation und der Republik Finnland auf das Fürstentum Liechtenstein, welche also lauten:

AGREEMENT CREATING AN ASSOCIATION BETWEEN THE MEMBER STATES OF THE EUROPEAN FREE TRADE ASSOCIATION AND THE REPUBLIC OF FINLAND.	ACCORD CRÉANT UNE ASSOCIATION ENTRE LES ETATS MEMBRES DE L'ASSOCIATION EUROPÉENNE DE LIBRE-ÉCHANGE ET LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE.	(Übersetzung) ÜBEREINKOMMEN ZUR SCHAFFUNG EINER ASSOZIIERUNG ZWISCHEN DEN MITGLIEDSTAATEN DER EUROPÄISCHEN FREIHANDELSASSOZiation UND DER REPUBLIK FINNLAND.
The Republic of Austria, the Kingdom of Denmark, the Kingdom of Norway, the Portuguese Republic, the Kingdom of Sweden, the Swiss Confederation and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, on the one hand, and the Republic of Finland, on the other hand:	La République d'Autriche, le Royaume de Danemark, le Royaume de Norvège, la République Portugaise, le Royaume de Suède, la Confédération Suisse et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, d'une part, et la République de Finlande, d'autre part,	Die Republik Österreich, das Königreich Dänemark, das Königreich Norwegen, die Portugiesische Republik, das Königreich Schweden, die Schweizerische Eidgenossenschaft und das Vereinigte Königreich von Großbritannien und Nordirland einerseits und die Republik Finnland andererseits,
Having regard to the Convention of 4th January, 1960 establishing the European Free Trade Association;	Vu la Convention du 4 janvier 1960 instituant l'Association européenne de libre-échange,	Im Hinblick auf das Übereinkommen vom 4. Jänner 1960 zur Errichtung der Europäischen Freihandelsassoziation,
Desirous of creating a free trade association between the Member States of the European Free Trade Association and the Republic of Finland;	Désireux de créer une association de libre-échange entre les Etats membres de l'Association européenne de libre-échange et la République de Finlande,	In dem Wunsche, eine Freihandelsassoziiierung zwischen den Mitgliedstaaten der Europäischen Freihandelsassoziation und der Republik Finnland zu schaffen,
Resolved thereby to promote the objectives set out in Article 2 of the Convention establishing the European Free Trade Association;	Résolus à contribuer ainsi à la réalisation des objectifs énoncés à l'article 2 de la Convention instituant l'Association européenne de libre-échange,	Entschlossen, damit die Verwirklichung der in Artikel 2 des Übereinkommens zur Errichtung der Europäischen Freihandelsassoziation angegebenen Ziele zu fördern,
Having regard to existing international agreements to which they are parties;	Vu les accords internationaux auxquels ils sont actuellement parties,	Im Hinblick auf die bestehenden internationalen Übereinkommen, an denen sie teilnehmen,
Have agreed as follows: ARTICLE 1	Sont convenus de ce qui suit: ARTICLE 1	Haben folgendes vereinbart: ARTIKEL 1
An Association (hereinafter referred to as "the Association created by this Agreement") between the Member States of the European Free Trade Association (hereinafter referred to as "Member States") and the Republic of Finland (hereinafter referred to as "Finland") is	Par le présent Accord, une Association (dénommée ci-après « l'Association créée par le présent Accord ») entre les Etats membres de l'Association européenne de libre-échange (dénommés ci-après « les Etats membres ») et la République de Finlande (dénommée ci-après	Gemäß Artikel 41 Absatz 2 des Übereinkommens zur Errichtung der Europäischen Freihandelsassoziation (im folgenden „das EFTA-Übereinkommen“ genannt) wird hiemit eine Assoziierung (im folgenden „die durch das vorliegende Übereinkommen geschaffene Assoziie-

hereby created in accordance with paragraph 2 of Article 41 of the Convention establishing the European Free Trade Association (hereinafter referred to as "the Convention").

ARTICLE 2

1. Subject to the terms of this Agreement, the provisions of the Convention, with the exception of Articles 1, 32, 34, 35, 36, 39, 40, 41, 42, 43 and 44, shall apply in relations between Finland and the Member States. References to the Agreement contained hereinafter shall accordingly be construed as references to the Agreement read in conjunction with the provisions of the Convention with the exception of the aforesaid Articles.

2. References in this Agreement to the Convention, the provisions of which are made applicable by virtue of paragraph 1 of this Article, shall be construed as references to the text of the Convention incorporating all amendments made up to the date of signature of this Agreement.

3. The Area of the European Free Trade Association as modified from time to time by the operation of paragraphs 1, 2 and 4 to 8 of Article 43 of the Convention shall be deemed to include the territory of Finland.

4. For the purpose of this Agreement, the following terms: "Council", "Convention", "Association" and "Member States" contained in the provisions of the Convention made applicable by virtue of paragraph 1 of this Article shall be replaced by the terms: "Joint Council", "Agree-

« la Finlande ») est créée conformément au paragraphe 2 de l'article 41 de la Convention instituant l'Association européenne de libre-échange (dénommée ci-après « la Convention »).

ARTICLE 2

1. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les dispositions de la Convention, à l'exception des articles 1, 32, 34, 35, 36, 39, 40, 41, 42, 43 et 44, sont applicables aux relations de la Finlande avec les Etats membres. Les références à l'Accord contenues dans les dispositions ci-après s'entendent par conséquent comme des références à l'Accord combiné avec les dispositions des articles de la Convention autres que les articles énumérés ci-dessus.

2. Les références faites dans le présent Accord aux dispositions de la Convention qui sont applicables conformément au paragraphe 1^{er} du présent article, s'entendent comme des références au texte de la Convention tel qu'il a été amendé à la date de la signature du présent Accord.

3. La Zone de l'Association européenne de libre-échange modifiée, le cas échéant, conformément aux dispositions des paragraphes 1, 2 et 4 à 8 de l'article 43 de la Convention est considérée comme comprenant le territoire de la Finlande.

4. Aux fins du présent Accord, les expressions « Conseil », « Convention », « Association » et « Etats membres » contenues dans les dispositions de la Convention qui sont applicables conformément au paragraphe 1^{er} du présent article, sont remplacées respectivement par les

« rung » genannt) zwischen den Mitgliedstaaten der Europäischen Freihandelsassoziation (im folgenden „Mitgliedstaaten“ genannt) und der Republik Finnland (im folgenden „Finnland“ genannt) geschaffen.

ARTIKEL 2

1. Vorbehaltlich der Bedingungen des vorliegenden Übereinkommens finden die Bestimmungen des EFTA-Übereinkommens mit Ausnahme der Artikel 1, 32, 34, 35, 36, 39, 40, 41, 42, 43 und 44 auf die Beziehungen zwischen Finnland und den Mitgliedstaaten Anwendung. Die im folgenden enthaltenen Hinweise sind dementsprechend als Hinweise auf das vorliegende Übereinkommen in Verbindung mit den Bestimmungen des EFTA-Übereinkommens mit Ausnahme der vorgenannten Artikel zu verstehen.

2. Die im vorliegenden Übereinkommen enthaltenen Hinweise auf das EFTA-Übereinkommen, dessen Bestimmungen auf Grund des Absatzes 1 dieses Artikels zur Anwendung gelangen, sind als Hinweise auf den Text des EFTA-Übereinkommens einschließlich aller bis zum Zeitpunkt der Unterzeichnung des vorliegenden Übereinkommens erfolgten Änderungen zu verstehen.

3. Die Zone der Europäischen Freihandelsassoziation in ihrem jeweiligen durch die Anwendung des Artikels 43 Absatz 1, 2 und 4 bis 8 des EFTA-Übereinkommens geänderten Umfang ist als das Gebiet Finnlands umfassend zu verstehen.

4. Im Sinne des vorliegenden Übereinkommens werden die folgenden, in den auf Grund des Absatzes 1 dieses Artikels zur Anwendung gelangenden Bestimmungen des EFTA-Übereinkommens enthaltenen Bezeichnungen „Rat“, „Übereinkommen“, „Assoziation“ und

ment", "Association created by this Agreement" and "Parties to this Agreement" respectively.

5. Wherever in the Convention the date 1st July, 1960 occurs, it shall for the purpose of this Agreement be replaced by the date 1st July, 1961.

ARTICLE 3

1. In the application of Article 3 of the Convention, for the table set out in sub-paragraph (a) of paragraph 2 of that Article, there shall, in respect of each product specified in Annex 1 to this Agreement, when imported into Finland, be substituted the following table:

1st July, 1961	80 per cent,
1st January, 1965	60 per cent,
1st January, 1966	45 per cent,
1st January, 1967	30 per cent,
1st January, 1968	20 per cent,
1st January, 1969	10 per cent.

2. Between 1st July, 1961, and 1st July, 1963, the Joint Council may decide in respect of all or any of the commodities specified in Annex I that import duties shall be reduced more rapidly than is provided in paragraph 1 of this Article. In taking its decision the Joint Council shall be guided by the development of trade in these commodities between Finland and the Member States and shall take due account of the existing employment situation within the industries concerned in Finland and the Member States.

3. For Finland, the basic duty for any product shall be that applied to imports of that product from Member States on 1st June, 1961.

expressions « Conseil mixte », « Accord », « Association créée par le présent Accord » et « Parties au présent Accord ».

5. La date du 1^{er} juillet 1960 inscrite dans la Convention est remplacée aux fins du présent Accord par la date du 1^{er} juillet 1961.

ARTICLE 3

1. Lors de l'application de l'article 3 de la Convention, le tableau figurant à l'alinéa (a) du paragraphe 2 dudit article est remplacé pour toute marchandise énumérée à l'Annexe I au présent Accord, lorsqu'elle est importée en Finlande, par le tableau suivant:

1 ^{er} juillet 1961	80 pour cent,
1 ^{er} janvier 1965	60 pour cent,
1 ^{er} janvier 1966	45 pour cent,
1 ^{er} janvier 1967	30 pour cent,
1 ^{er} janvier 1968	20 pour cent,
1 ^{er} janvier 1969	10 pour cent.

2. Entre le 1^{er} juillet 1961 et le 1^{er} juillet 1963, le Conseil mixte peut décider, en ce qui concerne la totalité ou une partie des marchandises énumérées à l'Annexe I, que les droits de douane doivent être réduits plus rapidement qu'il n'est prévu au paragraphe 1 du présent article. En adoptant sa décision, le Conseil mixte prend en considération le développement des échanges de ces marchandises entre la Finlande et les Etats membres et tient dûment compte de la situation du marché du travail dans les industries en question en Finlande et dans les Etats membres.

3. En ce qui concerne la Finlande, le droit de base pour toute marchandise est le droit de douane appliqué le 1^{er} juin 1961 aux importations de cette marchandise en provenance des Etats membres.

„Mitgliedstaaten“ durch die Bezeichnungen „Gemeinsamer Rat“, „Übereinkommen“, „durch das vorliegende Übereinkommen geschaffene Assoziierung“ und „Parteien des vorliegenden Übereinkommens“ in entsprechender Weise ersetzt.

5. Überall dort, wo im EFTA-Übereinkommen das Datum 1. Juli 1960 aufscheint, ist dieses im Sinne des vorliegenden Übereinkommens durch das Datum 1. Juli 1961 zu ersetzen.

ARTIKEL 3

1. In Anwendung des Artikels 3 des EFTA-Übereinkommens wird der in Absatz 2 lit. (a) des genannten Artikels angegebene Zeitplan hinsichtlich aller im Anhang I zum vorliegenden Übereinkommen angeführten Waren bei deren Einfuhr nach Finnland durch folgenden Zeitplan ersetzt:

1. Juli 1961	80 Prozent,
1. Jänner 1965	60 Prozent,
1. Jänner 1966	45 Prozent,
1. Jänner 1967	30 Prozent,
1. Jänner 1968	20 Prozent,
1. Jänner 1969	10 Prozent.

2. Zwischen dem 1. Juli 1961 und dem 1. Juli 1963 kann der Gemeinsame Rat bezüglich aller oder einiger der in Anhang I angeführten Waren beschließen, daß die Einfuhrzölle schneller gesenkt werden, als dies in Absatz 1 dieses Artikels vorgesehen ist. Bei seiner Beschlußfassung wird der Gemeinsame Rat auf die Entwicklung des Handels mit diesen Waren zwischen Finnland und den Mitgliedstaaten Bedacht nehmen und der jeweiligen Beschäftigungslage in den betreffenden Wirtschaftszweigen in Finnland und den Mitgliedstaaten entsprechend Rechnung tragen.

3. Für Finnland gilt als Ausgangszoll für eine Ware der am 1. Juni 1961 auf Einfuhren dieser Ware aus den Mitgliedstaaten angewandte Zoll.

ARTICLE 4

1. Article 10 of the Convention shall not apply to any of the products specified in Annex II to this Agreement when imported into Finland.

2. The quantitative restrictions which Finland may maintain in accordance with paragraph 1 of this Article shall be applied in such a way as to give suppliers in Member States the opportunity to compete with other suppliers on fair and equal terms for a reasonable share of the Finnish market for the products specified in Annex II, having regard to normal development of trade.

3. In relation to the products specified in Annex II when imported into Finland, Articles 13 to 16 of the Convention shall apply as if, for the references to the removal or absence of quantitative restrictions, there were substituted references to paragraph 2 of this Article.

4. The Joint Council shall review, at the request of any of the Parties to this Agreement, the provisions of this Article.

ARTICLE 5

1. With regard to invisible transactions and transfers, each Member State shall accord to Finland not less favourable treatment than that which it accords to other Member States by virtue of the codes of liberalisation included in the obligations referred to in Article 29 of the Convention and Finland shall, subject to the reservations laid down in Annex III to this Agreement, accord to Member States not less favourable treatment than that which was accorded to it by them on 1st May, 1960.

ARTICLE 4

1. L'article 10 de la Convention ne s'applique à aucune des marchandises énumérées à l'Annexe II au présent Accord lorsqu'elles sont importées en Finlande.

2. Les restrictions quantitatives que la Finlande peut maintenir conformément au paragraphe 1 du présent article sont appliquées de façon à offrir aux fournisseurs résidant dans les Etats membres la possibilité, en ce qui concerne les marchandises énumérées à l'Annexe II, d'entrer en concurrence avec d'autres fournisseurs à des conditions égales et équitables en vue de s'assurer une part raisonnable du marché finlandais, compte tenu du développement normal des échanges.

3. En ce qui concerne les marchandises énumérées à l'Annexe II, lorsqu'elles sont importées en Finlande, les articles 13 à 16 de la Convention s'appliquent comme si les références à l'élimination ou à l'absence de restrictions quantitatives étaient remplacées par des références au paragraphe 2 du présent article.

4. Le Conseil mixte revoit les dispositions du présent article à la requête de toute Partie au présent Accord.

ARTICLE 5

1. En ce qui concerne les transactions invisibles et les transferts, tout Etat membre accorde à la Finlande un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'il accorde aux autres Etats membres conformément aux codes de libération dont l'application est comprise dans les obligations mentionnées à l'article 29 de la Convention et la Finlande accorde aux Etats membres, compte tenu des réserves mentionnées à l'Annexe III au présent Accord, un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que les Etats membres lui accordaient le 1^{er} mai 1960.

ARTIKEL 4

1. Artikel 10 des EFTA-Übereinkommens findet keine Anwendung auf die in Anhang II zum vorliegenden Übereinkommen angeführten Waren bei deren Einfuhr nach Finnland.

2. Die mengenmäßigen Beschränkungen, die Finnland gemäß Absatz 1 dieses Artikels aufrechterhalten kann, sind so anzuwenden, daß den Lieferanten in den Mitgliedstaaten die Möglichkeit geboten wird, mit anderen Lieferanten unter gleichen und angemessenen Bedingungen um einen entsprechenden Anteil am finnischen Markt für die in Anhang II angeführten Waren unter Berücksichtigung der normalen Entwicklung des Handels in Wettbewerb zu treten.

3. Hinsichtlich der in Anhang II angeführten Waren werden bei deren Einfuhr nach Finnland die Artikel 13 bis 16 des EFTA-Übereinkommens so angewendet, als ob die Hinweise auf die Beseitigung oder das Fehlen mengenmäßiger Beschränkungen durch Hinweise auf Absatz 2 dieses Artikels ersetzt wären.

4. Der Gemeinsame Rat prüft auf Verlangen einer der Parteien des vorliegenden Übereinkommens die Bestimmungen dieses Artikels.

ARTIKEL 5

1. Hinsichtlich der unsichtbaren Transaktionen und Überweisungen läßt jeder Mitgliedstaat Finnland eine nicht weniger günstige Behandlung zuteil werden als jene, die er anderen Mitgliedstaaten auf Grund der Liberalisierungskodexe angedeihen läßt, die mit unter die in Artikel 29 des EFTA-Übereinkommens angeführten Verpflichtungen fallen, und Finnland läßt vorbehaltlich der in Anhang III zum vorliegenden Übereinkommen festgehaltenen Vorbehalte den Mitgliedstaaten eine nicht weniger günstige Behandlung zuteil werden als jene, die ihm diese am 1. Mai 1960 zuteil werden ließen.

2. The Joint Council shall from time to time review the situation and may make such recommendations or take such decisions to amend the provisions of this Article and Annex III as it considers appropriate.

ARTICLE 6

1. A Joint Council is hereby established. Each Party to this Agreement shall be represented in the Joint Council and shall have one vote.

2. It shall be the responsibility of the Joint Council:

- (a) to exercise such powers and functions as are conferred upon it by this Agreement;
- (b) to supervise the application of this Agreement and keep its operation under review;
- (c) to consider whether further action should be taken by the Parties to this Agreement in order to promote the attainment of the objectives of this Agreement.

3. In exercising its responsibilities under paragraph 2 of this Article, the Joint Council may take decisions which shall be binding on all Parties to this Agreement, and may make recommendations to the Parties to this Agreement.

4. Decisions and recommendations of the Joint Council shall be made by unanimous vote, except insofar as this Agreement provides otherwise. Decisions and recommendations shall be regarded as unanimous unless any of the Parties to this Agreement casts a negative vote. Decisions and recommendations which are to be

2. Le Conseil mixte réexamine périodiquement la situation; lorsqu'il le considère approprié, il peut faire des recommandations ou prendre des décisions en vue d'amender les dispositions du présent article et l'Annexe III.

ARTICLE 6

1. Par le présent Accord, il est créé un Conseil mixte. Chaque Partie au présent Accord est représentée au Conseil mixte et y dispose d'une voix.

2. Il est de la responsabilité du Conseil mixte

- (a) d'exercer les pouvoirs et les fonctions qui lui sont conférés par le présent Accord,
- (b) de veiller à la mise en œuvre du présent Accord et d'en surveiller le fonctionnement,
- (c) d'examiner si les Parties au présent Accord devraient prendre de nouvelles dispositions en vue de favoriser la réalisation des objectifs du présent Accord.

3. Dans l'exercice de ses responsabilités conformément au paragraphe 2 du présent article, le Conseil mixte peut prendre des décisions qui sont obligatoires pour toutes les Parties au présent Accord et adresser des recommandations aux Parties au présent Accord.

4. Le Conseil mixte adopte ses décisions et ses recommandations à l'unanimité, à moins que le présent Accord n'en dispose autrement. Les décisions et les recommandations sont considérées comme unanimes si aucune partie au présent Accord n'émet un vote négatif. Les décisions et les recommandations qui doivent être adoptées à la majorité

2. Der Gemeinsame Rat prüft von Zeit zu Zeit die Lage und kann zur Abänderung der Bestimmungen dieses Artikels und des Anhangs III jene Empfehlungen machen oder Beschlüsse fassen, die er für angemessen erachtet.

ARTIKEL 6

1. Es wird hiemit ein Gemeinsamer Rat eingesetzt. Jede Partei des vorliegenden Übereinkommens ist im Gemeinsamen Rat vertreten und hat eine Stimme.

2. Dem Gemeinsamen Rat obliegt es:

- (a) jene Befugnisse und Tätigkeiten auszuüben, die ihm durch das vorliegende Übereinkommen übertragen werden;
- (b) die Anwendung des vorliegenden Übereinkommens zu überwachen und dessen Durchführung laufend zu beaufsichtigen;
- (c) zu prüfen, ob von den Parteien des vorliegenden Übereinkommens weitere Maßnahmen zu treffen wären, um die Verwirklichung der Ziele des vorliegenden Übereinkommens zu fördern.

3. In Ausübung seiner Obliegenheiten gemäß Absatz 2 dieses Artikels kann der Gemeinsame Rat Beschlüsse fassen, die für alle Parteien des vorliegenden Übereinkommens bindend sind, sowie Empfehlungen an die Parteien des vorliegenden Übereinkommens richten.

4. Für Beschlüsse und Empfehlungen des Gemeinsamen Rates ist Einstimmigkeit erforderlich, sofern das vorliegende Übereinkommen nichts anderes vorsieht. Beschlüsse und Empfehlungen gelten als einstimmig, wenn keine Partei des vorliegenden Übereinkommens eine ablehnende Stimme abgibt. Beschlüsse und Empfehlungen, für

made by majority vote require the affirmative vote of five Parties to this Agreement.

5. If the number of Parties to this Agreement changes, the Joint Council may decide to amend the number of votes required for decisions and recommendations which are to be made other than by unanimous vote.

6. Decisions of the Council created by the Convention (hereinafter referred to as "the Council") taken by unanimous vote under the provisions of the Convention made applicable by virtue of Article 2 of this Agreement shall, unless the Council decides otherwise, be referred to the Joint Council and, subject to acceptance without reservation by Finland, become binding also on Finland and apply in relations between Finland and the Member States.

7. If decisions of the Council taken by majority vote under the provisions of the Convention made applicable by virtue of Article 2 of this Agreement are referred to the Joint Council at the request of any Party to this Agreement, the Joint Council may decide that the decision of the Council shall become binding also on Finland and apply in relations between Finland and the Member States. Notwithstanding the provisions of paragraph 4 of this Article, the affirmative vote of four Parties to this Agreement shall be sufficient for such a decision of the Joint Council.

8. The Joint Council shall take decisions:

(a) to lay down its own rules of procedure which may include provision that proce-

requièrent le vote affirmatif de cinq Parties au présent Accord.

5. Si le nombre des Parties au présent Accord change, le Conseil mixte peut décider de modifier le nombre de votes requis pour les décisions et les recommandations qui ne doivent pas être adoptées à l'unanimité.

6. Les décisions du Conseil créé par la Convention (dénommé ci-après « le Conseil ») adoptées à l'unanimité en vertu des dispositions de la Convention qui sont applicables conformément à l'article 2 du présent Accord, sont, à moins que le Conseil n'en décide autrement, transmises au Conseil mixte et, à condition que la Finlande les accepte sans réserve, sont aussi obligatoires pour la Finlande et s'appliquent aux relations de la Finlande avec les Etats membres.

7. Si des décisions du Conseil adoptées à la majorité en vertu des dispositions de la Convention qui sont applicables conformément à l'article 2 du présent Accord, sont transmises au Conseil mixte à la demande de l'une des Parties au présent Accord, le Conseil mixte peut décider que la décision du Conseil est aussi obligatoire pour la Finlande et s'applique aux relations de la Finlande avec les Etats membres. Nonobstant la disposition du paragraphe 4 du présent article, le vote affirmatif de quatre Parties au présent Accord suffit à l'adoption d'une telle décision par le Conseil mixte.

8. Le Conseil mixte prend des décisions en vue

(a) d'arrêter ses propres règles de procédure qui peuvent prévoir des décisions à la

die Stimmenmehrheit vorgesehen ist, erfordern die Zustimmung von fünf Parteien des vorliegenden Übereinkommens.

5. Ändert sich die Zahl der Parteien des vorliegenden Übereinkommens, so kann der Gemeinsame Rat beschließen, die Zahl der erforderlichen Stimmen für Beschlüsse und Empfehlungen, für die Einstimmigkeit nicht erforderlich ist, neu festzusetzen.

6. Auf Grund der gemäß Artikel 2 des vorliegenden Übereinkommens zur Anwendung gelangenden Bestimmungen des EFTA-Übereinkommens einstimmig gefaßte Beschlüsse des durch das EFTA-Übereinkommen eingesetzten Rates (im folgenden „der Rat“ genannt) sind, sofern der Rat nichts anderes beschließt, vor den Gemeinsamen Rat zu bringen und werden unter der Voraussetzung der vorbehaltlosen Annahme durch Finnland auch für Finnland bindend und finden auf die Beziehungen zwischen Finnland und den Mitgliedstaaten Anwendung.

7. Werden auf Grund der gemäß Artikel 2 des vorliegenden Übereinkommens zur Anwendung gelangenden Bestimmungen des EFTA-Übereinkommens mit Stimmenmehrheit gefaßte Beschlüsse des Rates auf Verlangen einer Partei des vorliegenden Übereinkommens vor den Gemeinsamen Rat gebracht, so kann der Gemeinsame Rat beschließen, daß der Beschluß des Rates auch für Finnland bindend wird und auf die Beziehungen zwischen Finnland und den Mitgliedstaaten Anwendung findet. Unbeschadet der Bestimmungen des Absatzes 4 dieses Artikels genügt für einen solchen Beschluß des Gemeinsamen Rates die Zustimmung von vier Parteien des vorliegenden Übereinkommens.

8. Der Gemeinsame Rat faßt Beschlüsse, um

(a) seine eigenen Verfahrensregeln festzulegen, wobei für Verfahrensfragen Mehrheits-

- | | | |
|---|--|--|
| <p>dural questions may be decided by majority vote;</p> <p>(b) to establish the financial contribution of Finland to the budget of the Association.</p> | <p>majorité pour des questions de procédure,</p> <p>(b) de fixer la contribution financière de la Finlande au budget de l'Association.</p> | <p>beschlüsse vorgesehen werden können;</p> <p>(b) den finanziellen Beitrag Finnlands zum Budget der Assoziation festzusetzen.</p> |
|---|--|--|

ARTICLE 7

This Agreement shall be subject to acceptance by the signatory States, and shall enter into force on the deposit of instruments of acceptance by all those States. Instruments of acceptance shall be deposited with the Government of Sweden which shall notify all other signatory States.

ARTICLE 7

Le présent Accord sera soumis pour acceptation aux Etats signataires et entrera en vigueur dès le dépôt des instruments d'acceptation par tous ces Etats. Les instruments d'acceptation seront déposés auprès du Gouvernement de la Suède qui en donnera notification à tous les autres Etats signataires.

ARTIKEL 7

Das vorliegende Übereinkommen bedarf der Annahme durch die Signatarstaaten und tritt in Kraft, sobald alle diese Staaten Annahmearkunden hinterlegt haben. Die Annahmearkunden werden bei der Regierung Schwedens hinterlegt, die allen anderen Signatarstaaten eine entsprechende Notifikation übermittelt.

ARTICLE 8

1. Any State which accedes to the Convention shall, if the Council so decides, also accede to this Agreement.

2. Any State entering into an association with the Member States in accordance with paragraph 2 of Article 41 of the Convention may accede to this Agreement on terms to be decided upon by the Joint Council.

ARTICLE 8

1. Tout Etat qui adhère à la Convention adhérera aussi, si le Conseil en décide ainsi, au présent Accord.

2. Tout Etat s'associant aux Etats membres conformément au paragraphe 2 de l'article 41 de la Convention peut adhérer au présent Accord aux conditions que le Conseil mixte décide.

ARTIKEL 8

1. Jeder Staat, der dem EFTA-Übereinkommen beitrifft, tritt, wenn dies der Rat beschließt, auch dem vorliegenden Übereinkommen bei.

2. Jeder Staat, der eine Assoziation mit den Mitgliedstaaten gemäß Artikel 41 Absatz 2 des EFTA-Übereinkommens eingeht, kann dem vorliegenden Übereinkommen unter den Bedingungen, die vom Gemeinsamen Rat beschlossen werden, beitreten.

ARTICLE 9

1. Finland, or the Member States acting by decision of the Council, may terminate this Agreement provided that three months' notice in writing is given to the Government of Sweden which shall notify all other Parties to this Agreement.

2. If this Agreement is terminated in accordance with paragraph 1 of this Article, the Joint Council may decide that the provisions of the Convention made applicable by virtue of Article 2 of this Agreement shall continue to apply in full

ARTICLE 9

1. La Finlande, ou les Etats membres agissant sur décision du Conseil, peuvent mettre fin au présent Accord moyennant préavis écrit de trois mois au Gouvernement de la Suède qui en donnera notification à toutes les autres Parties au présent Accord.

2. S'il est mis fin au présent Accord conformément au paragraphe 1 du présent article, le Conseil mixte peut décider que les dispositions de la Convention qui sont applicables conformément à l'article 2 de présent Accord continuent de

ARTIKEL 9

1. Finnland oder die auf Grund eines Beschlusses des Rates handelnden Mitgliedstaaten können das vorliegende Übereinkommen unter der Voraussetzung beenden, daß drei Monate vorher eine schriftliche Kündigung an die Regierung Schwedens erfolgt, die allen anderen Parteien des vorliegenden Übereinkommens eine entsprechende Notifikation übermittelt.

2. Wird das vorliegende Übereinkommen gemäß Absatz 1 dieses Artikels beendet, so kann der Gemeinsame Rat beschließen, daß die auf Grund des Artikels 2 des vorliegenden Übereinkommens zur Anwendung gelangenden Bestimmun-

or in part between the Member States and Finland for a period of not more than nine months from the date on which such termination becomes effective.

3. Any Member State which withdraws from the Convention shall *ipso facto* on the same day cease to be a Party to this Agreement.

4. Any Member State may withdraw from the present Agreement provided that three months' notice in writing is given to the Government of Sweden which shall notify all other Parties to this Agreement.

ARTICLE 10

Except where provision for amendment is made elsewhere in this Agreement, an amendment to the provisions of this Agreement shall be submitted to the Parties to it for acceptance if it is approved by decision of the Joint Council and shall enter into force provided it is accepted by all Parties to this Agreement. Instruments of acceptance shall be deposited with the Government of Sweden which shall notify all other Parties to this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Helsinki the twenty-seventh day of March, 1961,

s'appliquer en totalité ou en partie entre les Etats membres et la Finlande pendant une période n'excédant pas neuf mois à compter de la date à laquelle le présent Accord prend effectivement fin.

3. Tout Etat membre qui se retire de la Convention cessera de ce fait à la même date d'être Partie au présent Accord.

4. Tout Etat membre peut se retirer du présent Accord, moyennant préavis écrit de trois mois au Gouvernement de la Suède qui en donnera notification à toutes les autres Parties au présent Accord.

ARTICLE 10

Sauf dispositions contraires du présent Accord, tout amendement aux dispositions du présent Accord sera, s'il est approuvé par décision du Conseil mixte, soumis aux Parties au présent Accord pour acceptation; il entrera en vigueur à condition que toutes les Parties au présent Accord l'aient accepté. Les instruments d'acceptation seront déposés auprès du Gouvernement de la Suède qui en donnera notification à toutes les autres Parties au présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Helsinki, le vingt-sept mars 1961,

gen des EFTA-Übereinkommens zur Gänze oder teilweise für einen Zeitraum von höchstens neun Monaten ab dem Zeitpunkt des Wirksamwerdens dieser Beendigung zwischen den Mitgliedstaaten und Finnland weiter in Geltung bleiben.

3. Jeder Mitgliedstaat, der vom EFTA-Übereinkommen zurücktritt, hört *ipso facto* am gleichen Tage auf, Partei des vorliegenden Übereinkommens zu sein.

4. Jeder Mitgliedstaat kann vom vorliegenden Übereinkommen unter der Voraussetzung zurücktreten, daß drei Monate vorher eine schriftliche Kündigung an die Regierung Schwedens erfolgt, die allen anderen Parteien des vorliegenden Übereinkommens eine entsprechende Notifikation übermittelt.

ARTIKEL 10

Sofern nicht an einer anderen Stelle des vorliegenden Übereinkommens eine Bestimmung für Änderungen vorgesehen ist, wird jede Änderung der Bestimmungen des vorliegenden Übereinkommens den Parteien des vorliegenden Übereinkommens zur Annahme zu unterbreiten sein, wenn sie durch Beschluß des Gemeinsamen Rates gutgeheißen worden ist; sie tritt in Kraft, sobald sie von allen Parteien des vorliegenden Übereinkommens angenommen worden ist. Die Annahmegerundungen werden bei der Regierung Schwedens hinterlegt, die allen anderen Parteien des vorliegenden Übereinkommens eine entsprechende Notifikation übermittelt.

ZU URKUND DESSEN haben die Unterzeichneten, die hiezu gebührend bevollmächtigt sind, das vorliegende Übereinkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Helsinki am 27. März 1961, in englischer

in a single copy in the English and French languages, both texts being equally authentic, which shall be deposited with the Government of Sweden, by which certified copies shall be transmitted to all other signatory and acceding States.

en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Gouvernement de la Suède, qui en transmettra copie certifiée conforme à tous les autres Etats signataires et adhérents.

und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut in gleicher Weise maßgebend ist, in einer einzigen Ausfertigung, die bei der Regierung Schwedens hinterlegt wird, die allen anderen Signatarstaaten und allen beitretenden Staaten eine beglaubigte Abschrift übermittelt.

For the Republic of Austria:
Pour la République d'Autriche:
Für die Republik Österreich:

Adolf Hobel

For the Republic of Finland:
Pour la République de Finlande:
Für die Republik Finnland:

Ahti Karjalainen

For the Kingdom of Denmark:
Pour le Royaume de Danemark:
Für das Königreich Dänemark:

J. Rechendorff

For the Kingdom of Norway:
Pour le Royaume de Norvège:
Für das Königreich Norwegen:

K. Lykke

For the Portuguese Republic:
Pour la République Portugaise:
Für die Portugiesische Republik:

Augusto Rato Potier

For the Kingdom of Sweden:
Pour le Royaume de Suède:
Für das Königreich Schweden:

Gösta Engzell

For the Swiss Confederation:
Pour la Confédération Suisse:
Für die Schweizerische Eidgenossenschaft:

R. Hunziker

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:
Für das Vereinigte Königreich von Großbritannien und Nordirland:

C. D. W. O'Neill

ANNEX I List of products referred to in paragraph 1 of Article 3	ANNEXE I Liste des marchandises aux- quelles se réfère le para- graphe 1 de l'article 3	ANHANG I Liste der Waren, auf die sich Artikel 3 Absatz 1 bezieht
<i>Brussels Nomenclature number</i> <i>Description of products</i>	<i>Numéro de la nomenclature de Bruxelles</i> <i>Description des marchandises</i>	<i>Nummer der Brüsseler Nomenklatur</i> <i>Warenbezeichnung</i>
ex 32.09 Varnishes and lacquers of cellulose, oil or alkyd.	ex 32.09 Vernis cellulodiques, gras ou aux alkydes.	ex 32.09 Zelluloselacke, Öllacke oder Alkydlacke.
— 34.05 Polishes and creams, for footwear, furni- ture or floors, metal polishes, scouring powders and similar preparations, but ex- cluding prepared waxes falling within heading No. 34.04.	— 34.05 Cirages et crèmes pour chaussures, encausti- ques, brillants pour métaux, pâtes et pou- dres à récurer et pré- parations similaires, à l'exclusion des cires préparées du n° 34.04.	— 34.05 Schuhwischse und Schuhcreme, Möbel- und Fußbodenwachs, Poliermittel für Me- talle, Scheuerpasten, Scheuerpulver und dergleichen Erzeug- nisse, mit Ausnahme der zubereiteten Wachse der Nummer 34.04.
ex 36.01 Propellant powders, other than black pow- der.	ex 36.01 Poudres à tirer, à l'ex- clusion de la poudre noire.	ex 36.01 Schießpulver, ausge- nommen Schwarzpul- ver.
— 36.04 Percussion and de- tonating caps; igniters; detonators.	— 36.04 Amorces et capsules fulminantes; allumeurs, détonateurs.	— 36.04 Zündhütchen und Sprengkapseln; Zün- der, auch ohne Spreng- kapseln.
— 40.10 Transmission, con- veyor or elevator belts or belting, of vul- canised rubber.	— 40.10 Courroies transpor- teuses ou de transmis- sion en caoutchouc vulcanisé.	— 40.10 Transportbänder und Treibriemen, aus vul- kanisiertem Weich- kautschuk.
— 40.11 Rubber tyres, tyre cases, inner tubes and tyre flaps, for wheels of all kinds.	— 40.11 Bandages, pneumati- ques, chambres à air et « flaps », en caoutchouc vulcanisé, non durci, pour roues de tous genres.	— 40.11 Reifen, Luftschläuche und Felgenbänder, aus vulkanisiertem Weich- kautschuk, für Räder aller Art.
— 41.02 Bovine cattle leather (including buffalo leather) and equine leather, except leather falling within heading No. 41.06, 41.07 or 41.08.	— 41.02 Cuirs et peaux de bo- vins (y compris les buf- fles) et peaux d'équidés, préparés, autres que ceux des n°s 41.06 à 41.08 inclus.	— 41.02 Rindleder und Kalb- leder (einschließlich Büffelleder), Roßleder und Leder von an- deren Einhufern, aus- genommen Leder der Nummern 41.06 bis 41.08.
— 41.03 Sheep and lamb skin leather, except leather falling within heading No. 41.06, 41.07 or 41.08.	— 41.03 Peaux d'ovins, prépa- rées, autres que celles des n°s 41.06 à 41.08 inclus.	— 41.03 Schafleder und Lamm- leder, ausgenommen Leder der Nummern 41.06 bis 41.08.
— 41.04 Goat and kid skin leather, except leather falling within heading No. 41.06, 41.07 or 41.08.	— 41.04 Peaux de caprins, pré- parées, autres que celles des n°s 41.06 à 41.08 inclus.	— 41.04 Ziegenleder und Zik- kelleder, ausgenom- men Leder der Num- mern 41.06 bis 41.08.

<i>Brussels Nomenclature number</i>	<i>Description of products</i>	<i>Numéro de la nomenclature de Bruxelles</i>	<i>Description des marchandises</i>	<i>Nummer der Brüsseler Nomenklatur</i>	<i>Warenbezeichnung</i>
Section XI, other than items listed in Schedule III to An- nex B to the Conven- tion.	Textiles and textile articles.	Section XI, à l'exclu- sion des nu- méros énu- mérés dans l'appendice III à l'An- nex B à la Conven- tion.	Matières textiles et ouvrages en ces ma- tières.	Abschnitt XI, mit Ausnahme der in Bei- lage III zum Anhang B des Über- einkom- mens ange- führten Positionen.	Textile Spinnstoffe und Waren daraus.
— 64.01	Footwear with outer soles and uppers of rubber or artificial plastic material.	— 64.01	Chaussures à semelles extérieures et dessus en caoutchouc ou en ma- tière plastique artifi- cielle.	— 64.01	Schuhe mit Lauf- sohlen und Oberteilen aus Kautschuk oder Kunststoffen.
— 64.02	Footwear with outer soles of leather or composition leather; footwear (other than footwear falling within heading No. 64.01) with outer soles of rubber or artificial plastic material.	— 64.02	Chaussures à semelles extérieures en cuir na- turel, artificiel ou re- constitué; chaussures (autres que celles du n° 64.01) à semelles ex- térieures en caoutchouc ou en matière plas- tique artificielle.	— 64.02	Schuhe mit Lauf- sohlen aus Leder oder Kunstleder, Schuhe mit Laufsohlen aus Kautschuk oder Kunststoffen, aus- genommen Schuhe der Nummer 64.01.
ex 64.05	Parts of footwear of any material except metal: stitched uppers.	ex 64.05	Parties de chaussures en toutes matières autres que le métal: dessus cousus.	ex 64.05	Gesteppte Schuhober- teile.
ex 69.07	Unglazed setts, flags and paving, hearth and wall tiles, of a thickness not exceed- ing 30 mm.	ex 69.07	Carreaux, pavés et dalles de pavement ou de revêtement, non vernissés ni émaillés, d'une épaisseur égale ou inférieure à 30 mm.	ex 69.07	Unglasierte Boden- und Wandbelagplatten (Fliesen) und unglas- ierte Pflasterziegel, in der Stärke bis zu 30 mm.
ex 69.08	Glazed setts, flags and paving, hearth and wall tiles, of a thick- ness not exceeding 30 mm.	ex 69.08	Autres carreaux, pavés et dalles de pavement ou de revêtement, d'une épaisseur égale ou inférieure à 30 mm.	ex 69.08	Glasierte Boden- und Wandbelagplatten (Fliesen) und glasierte Pflasterziegel, in der Stärke bis zu 30 mm.
— 73.17	Tubes and pipes, of cast iron.	— 73.17	Tubes et tuyaux en fonte.	— 73.17	Rohre aus Gußeisen.
— 73.23 to 73.35 inclusive	Casks, cylinders, ca- bles, barbed wire, gauze, expanded metal, chains, anchors, nails, bolts, needles, pins, springs; of iron or steel.	— 73.23 à 73.35 inclus	Fûts, récipients pour gaz comprimés ou li- quides, câbles, ronces artificielles, toiles mé- talliques, treillis d'une seule pièce faits d'une tôle ou d'une bande incisée et déployée, chaînes, ancras, poin- tes, boulons, aiguilles, épingles, ressorts: en fer ou acier.	— 73.23	Fässer, Druckbehälter für verdichtete oder verflüssigte Gase, Ka- bel, Stacheldraht, Ge- webe, Streckbleche, Ketten, Schiffsanker, Stifte, Bolzen, Hand- nähnadeln, Steck- nadeln, Federn; aus Eisen oder Stahl.

<i>Brussels Nomenclature number</i>	<i>Description of products</i>	<i>Numéro de la nomenclature de Bruxelles</i>	<i>Description des marchandises</i>	<i>Nummer der Brüsseler Nomenklatur</i>	<i>Warenbezeichnung</i>
— 73.37	Central heating boilers, articles of a kind inclusive commonly used for domestic purposes, iron or steel wool, and other articles; of iron or steel.	— 73.37	Appareils de chauffage à 73.40 central, articles de ménage, d'hygiène et d'économie domestique, paille de fer ou d'acier, et autres ouvrages: en fonte, fer ou acier.	— 73.37	Heizkessel, Haushalts- bis ein- artikel, Eisenwolle und schließ- und Stahlwolle und lich andere Waren; aus 73.40 Eisen oder Stahl.
ex 85.01	Electrical goods of the following descriptions: generators and motors weighing not more than 250 kg net.	ex 85.01	Machines génératrices et moteurs électriques, d'un poids unitaire net ne dépassant pas 250 kg.	ex 85.01	Elektrische Generatoren und Motoren, im Stückgewicht bis zu 250 kg.
— 96.01	Brooms and brushes, consisting of twigs or other vegetable materials merely bound together and not mounted in a head (for example, besoms and whisks), with or without handles.	— 96.01	Balais et balayettes en bottes liées, emmanchés ou non.	— 96.01	Besen aller Art, nur gebunden, auch mit Stiel.
— 96.02	Other brooms and brushes (including brushes of a kind used as parts of machines); paint rollers; squeegees (other than roller squeegees) and mops.	— 96.02	Articles de broserie (brosses, balais-brosses, pinceaux et similaires), y compris les brosses constituant des éléments de machines; rouleaux à peindre, raclettes en caoutchouc ou en autres matières souples analogues.	— 96.02	Bürsten- und Pinsel- waren (Bürsten, Scheuerbürsten, Pinsel und dergleichen), einschließlich der Maschinenbürsten; Malerwalzen, Wischer aus Kautschuk oder ähnlichen geschmeidigen Stoffen.

ANNEX II		ANNEXE II		ANHANG II	
List of products referred to in Article 4		Liste des marchandises auxquelles se réfère l'article 4		Liste der Waren, auf die sich Artikel 4 bezieht	
<i>Brussels Nomenclature number</i>	<i>Description of products</i>	<i>Numéro de la nomenclature de Bruxelles</i>	<i>Description des marchandises</i>	<i>Nummer der Brüsseler Nomenklatur</i>	<i>Warenbezeichnung</i>
— 25.10	Natural calcium phosphates, natural aluminium calcium phosphates, apatite and phosphated chalk.	— 25.10	Phosphates de calcium naturels, phosphates aluminocalciques naturels, apatite et craies phosphatées.	— 25.10	Natürliche Calciumphosphate, natürliche Calcium-Aluminiumphosphate, Apatit und Phosphatkreiden.
— 27.01	Coal; briquettes, ovoids and similar solid fuels manufactured from coal.	— 27.01	Houilles, briquettes, boulets et combustibles solides similaires obtenus à partir de la houille.	— 27.01	Steinkohle; Briketts, Eierbriketts und ähnliche feste Brennstoffe, aus Steinkohle.
— 27.04	Coke and semi-coke of coal, of lignite or of peat.	— 27.04	Cokes et semi-cokes de houille, de lignite et de tourbe.	— 27.04	Koks und Halbkoks (Schwelkoks), aus Steinkohle, Braunkohle oder Torf.
— 27.06	Tar distilled from coal, from lignite or from peat, and other mineral tars, including partially distilled tars and blends of pitch with creosote oils or other coal tar distillation products.	— 27.06	Goudrons de houille, de lignite ou de tourbe et autres goudrons minéraux, y compris les goudrons minéraux étêtés et les goudrons minéraux reconstitués.	— 27.06	Teere aus Steinkohle, Braunkohle oder Torf und andere Mineralteere, einschließlich der destillierten Teere und der präparierten Teere.
— 27.07	Oils and other products of the distillation of high temperature coal tar; other oils and products as defined in Note 2 to Chapter 27 of the Brussels Nomenclature.	— 27.07	Huiles et autres produits provenant de la distillation des goudrons de houille de haute température et produits assimilés.	— 27.07	Öle und andere Destillationsprodukte der Hochtemperatur-Steinkohlenteere und gleichartige Produkte.
— 27.09	Petroleum and shale oils, crude.	— 27.09	Huiles brutes de pétrole ou de schistes.	— 27.09	Erdöl und Schieferöl, roh.
— 27.10	Petroleum and shale oils, other than crude; preparations not elsewhere specified or included, containing not less than seventy per cent by weight of petroleum or shale oils, these oils being the basic constituents of the preparations.	— 27.10	Huiles de pétrole ou de schistes (autres que les huiles brutes), préparations non dénommées ni comprises ailleurs contenant en poids une proportion d'huile de pétrole ou de schistes supérieure ou égale à 70 % et dont ces huiles constituent l'élément de base.	— 27.10	Erdöle und Schieferöle, andere als Rohöle, einschließlich anderweitig weder genannter noch inbegriffener Zubereitungen mit 70 oder mehr Gewichtsprozent Erdöl oder Schieferöl, in denen diese Öle den wesentlichen Bestandteil bilden.
— 27.14	Petroleum bitumen, petroleum coke and other petroleum and shale oil residues.	— 27.14	Bitume de pétrole, coke de pétrole et autres résidus des huiles de pétrole ou de schistes.	— 27.14	Erdölbitumen (Erdölpech, Petrolpech), Petrokoks und andere Rückstände von Erdöl oder Schieferöl.

<i>Brussels Nomenclature number</i>	<i>Description of products</i>	<i>Numéro, de la nomenclature de Bruxelles</i>	<i>Description des marchandises</i>	<i>Nummer der Brüsseler Nomenklatur</i>	<i>Warenbezeichnung</i>
— 27.15	Bitumen and asphalt, natural; bituminous shale, asphaltic rock and tar sands.	— 27.15	Bitumes naturels et asphaltes naturels; schistes et sables bitumineux; roches asphaltiques.	— 27.15	Natürliches Bitumen und natürliche Asphaltsteine.
— 27.16	Bituminous mixtures based on natural asphalt, on natural bitumen, on petroleum bitumen, on mineral tar or on mineral tar pitch (for example, bituminous mastics, cut-backs).	— 27.16	Mélanges bitumineux à base d'asphalte ou de bitume naturel, de bitume de pétrole, de goudron minéral ou de brai de goudron minéral (mastics bitumineux, « cutbacks », etc.).	— 27.16	Bitumenhaltige Mischungen auf der Grundlage von natürlichem Asphalt oder natürlichem Bitumen, Erdölbitumen, Mineralteer oder Mineralteerpech (bituminöser Mastix, Verschnittbitumen und dergleichen).
ex 31.03	Mineral or chemical fertilisers, phosphatic, with the exception of basic slag.	ex 31.03	Engrais minéraux ou chimiques phosphatés, à l'exclusion des scories de déphosphoration.	ex 31.03	Phosphordüngemittel, mineralische oder chemische, ausgenommen Thomasschlacke.
— 31.04	Mineral or chemical fertilisers, potassic.	— 31.04	Engrais minéraux ou chimiques potassiques.	— 31.04	Kalidüngemittel, mineralische oder chemische.

ANNEX III Reservations by Finland referred to in Article 5	ANNEXE III Réserves finlandaises auxquelles se réfère l'article 5	ANHANG III Vorbehalte Finnlands, auf die sich Artikel 5 bezieht
<i>Invisible transactions</i>	<i>Transactions invisibles</i>	<i>Unsichtbare Transaktionen</i>
Road transport: passengers and freight, including chartering.	Transports par route: transport de voyageurs, frets et affrètements.	Straßentransporte: Personen und Frachten, einschließlich Charterung.
Reservation in respect of transport of passengers and freight in Finland, which is subject to statutory restrictions relating to traffic permits.	Réserve relative au transport de voyageurs et de fret en Finlande, qui fait l'objet de restrictions réglementaires en matière de permis de circulation.	Vorbehalt hinsichtlich der Beförderung von Personen und Frachten in Finnland, für die gesetzliche Beschränkungen in Bezug auf Verkehrsbewilligungen bestehen.
Printed films, commercial, documentary, educational, etc. (rentals, dues, subscriptions, reproduction and synchronisation fees, etc.).	Films impressionnés, commerciaux, d'information, d'éducation, etc. (location, redevances cinématographiques, souscriptions et frais de copie et de synchronisation, etc.).	Belichtete Filme, Spielfilme, Kulturfilme, Unterrichtsfilme usw. (Leihgebühren, Mieten, Subskriptionen, Kopier- und Synchronisationskosten usw.)
Precautionary reservation. The treatment of various types of films on the part of fiscal, supervisory and foreign exchange authorities may differ from that accorded by Member States to each other by virtue of international obligations in force. Similar differences in treatment may exist in respect to laboratory work, freedom of contract between resident distributors and non-resident producers, and international co-production.	Réserve faite à titre de précaution. Le traitement appliqué aux différents types de films par les autorités fiscales, de surveillance et de contrôle des changes peut différer de celui que les Etats membres s'accordent les uns aux autres conformément à des obligations internationales en vigueur. Des différences semblables de traitement peuvent exister en ce qui concerne les travaux de laboratoire, la liberté de contracter entre les distributeurs résidents et les producteurs non-résidents, ainsi que les co-productions internationales.	Vorbehalt vorsichtshalber. Die Behandlung der verschiedenen Arten von Filmen seitens der Steuer- und Aufsichtsbehörden sowie Devisenstellen kann von jener abweichen, die sich die Mitgliedstaaten auf Grund bestehender internationaler Verpflichtungen gegenseitig einräumen. Ähnliche Unterschiede bei der Behandlung können hinsichtlich Laborarbeiten, Vertragsfreiheit zwischen inländischen Verleihern und ausländischen Produzenten und der internationalen Coproduktion bestehen.
Insurance business operations abroad.	Opérations d'assurance à l'étranger.	Führung von Versicherungsgeschäften im Ausland.
Precautionary reservation. Finland reserves the right to maintain in respect of insurance business operations certain restrictions which may differ from those maintained by Member States. These, however, are restrictions on	Réserve faite à titre de précaution. La Finlande se réserve le droit de maintenir, en ce qui concerne les opérations d'assurance, certaines restrictions qui peuvent différer de celles maintenues par des Etats membres. Il s'agit	Vorbehalt vorsichtshalber. Finnland behält sich das Recht vor, in Bezug auf die Führung von Versicherungsgeschäften gewisse Einschränkungen aufrechtzuerhalten, welche von jenen abweichen können, die von anderen

	transactions and not on transfers of foreign exchange.		cependant de restrictions s'appliquant aux transactions et non aux transferts de devises.		Mitgliedstaaten beibehalten werden. Es handelt sich hierbei jedoch um Beschränkungen für Transaktionen und nicht für Überweisungen von Devisen.
Life assurance: transfers of pensions and annuities.	Finland reserves the right to treat the capital element in annuities in the same manner as other capital transfers under insurance policies, where the annuity was taken out less than 3 years before the annuitant left Finland.	Assurance-vie: transferts de pensions et de rentes.	La Finlande se réserve le droit de traiter l'élément « capital » des annuités de la même manière que les autres transferts de capitaux découlant d'un contrat d'assurance, lorsque le contrat stipulant l'annuité a été souscrit moins de trois ans avant que le bénéficiaire ait quitté la Finlande.	Lebensversicherung: Überweisungen von Pensionen und Renten.	Finnland behält sich das Recht vor, den Faktor „Kapital“ bei den Renten auf die gleiche Weise zu behandeln wie andere Kapitalüberweisungen im Rahmen von Versicherungspolizzen, wenn die Rente weniger als drei Jahre vor dem Verlassen Finnlands durch den Rentenempfänger abgeschlossen wurde.

*Capital movements**Mouvements de capitaux**Kapitalbewegungen**Direct investment**Investissements directs**Direkte Investitionen*

Inward and outward movement of capital for long-term direct investment. Precautionary reservation concerning only outward movement of capital, the liberalisation of which is under consideration.

Importations et exportations de capitaux aux fins d'investissements directs à long terme. Réserve faite à titre de précaution, s'appliquant uniquement aux exportations de capitaux, dont la libération est à l'étude.

Kapital-Ein- und Ausfuhr für langfristige direkte Investitionen. Vorbehalt vor-sichtshalber nur für Kapitalausfuhr, deren Li-beralisierung der-zeit erwogen wird.

*Liquidation of direct investment**Liquidation d'investissements directs**Liquidation direkter Investi-tionen*

Liquidation of non-resident owned direct investments and transfer of the proceeds. Unless the transfer is approved in connection with the original approval of investment, proceeds are transferable in ten equal annual instalments. The liberalisation of transfers arising from investments made after 1st July, 1950, by

Liquidation d'investissements directs appartenant à des non-résidents et transfert du produit de cette liqui-dation. A moins que le transfert soit ap-prouvé en relation avec l'approbation originale de l'in-vestissement, le produit est trans-férable en dix an-nuités d'égal mon-tant. La libération des transferts ré-sultant d'investis-sissements effec-tués après le

Liquidation von direkten Investi-tionen von Devisenaus-ländern und Über-weisung des Erlöses. Sofern die Über-weisung nicht in Verbindung mit der ursprünglichen Investitionsgeneh-migung bewilligt wird, kann der Erlös in zehn glei-chen Jahresraten transferiert wer-den. Die Liberali-sierung von Über-weisungen auf Grund von In-

means of import of capital is under consideration.		1 ^{er} juillet 1950 au moyen de capitaux importés est à l'étude.		vestitionen, die nach dem 1. Juli 1950 mit Hilfe von Kapitaleinführen erfolgt sind, wird derzeit erwogen.	
<i>Use and transfer of non-resident owned funds</i>		<i>Utilisation et transfert de fonds appartenant à des non-résidents</i>		<i>Verwendung und Überweisung von Devisenausländern gehörenden Geldmitteln</i>	
Use of blocked funds by their non-resident owners.	Reservation in respect of use for investment in listed domestic securities and of transfer of ownership between non-residents.	Utilisation de fonds bloqués par des détenteurs non-résidents.	Réserve se rapportant à l'utilisation pour des investissements en titres nationaux cotés et au transfert de propriété entre des non-résidents.	Verwendung von gesperrten Beträgen durch deren nicht-ansässige Eigentümer.	Vorbehalt hinsichtlich der Verwendung für Investitionen in registrierten inländischen Wertpapieren und der Besitzübertragung zwischen Devisenausländern.
<i>Physical movement of securities</i>		<i>Mouvements matériels de titres</i>		<i>Physische Ein- und Ausfuhr von Wertpapieren</i>	
Export of non-resident owned securities.	Reservation in respect of export of securities classified as blocked assets.	Exportation de valeurs appartenant à des non-résidents.	Réserve se rapportant à l'exportation de valeurs classifiées comme avoirs bloqués.	Ausfuhr von Devisenausländern gehörenden Wertpapieren.	Vorbehalt hinsichtlich der Ausfuhr von Wertpapieren, die als gesperrte Vermögenswerte gelten.

**PROTOCOL
RELATING TO THE AP-
PLICATION OF THE
AGREEMENT CREATING
AN ASSOCIATION BE-
TWEEN THE MEMBER
STATES OF THE EURO-
PEAN FREE TRADE AS-
SOCIATION AND THE
REPUBLIC OF FINLAND
TO THE PRINCIPALITY
OF LIECHTENSTEIN.**

The signatory States of the Agreement creating an Association between the Member States of the European Free Trade Association and the Republic of Finland, and the Principality of Liechtenstein,

Considering the Protocol of 4th January, 1960 relating to the application of the Convention establishing the European Free Trade Association to the Principality of Liechtenstein,

Have agreed as follows:

1. The Agreement shall apply to the Principality of Liechtenstein as long as it forms a customs union with Switzerland and Switzerland is a Party to the Agreement.

2. For the purposes of the Agreement, the Principality of Liechtenstein shall be represented by Switzerland.

3. This Protocol shall be ratified by the signatory States. The instruments of ratification shall be deposited with the Government of Sweden which shall notify all other signatory States.

4. This Protocol shall enter into force on the deposit of instruments of ratification by all signatory States.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed the present Protocol.

**PROTOCOLE
RELATIF A L'APPLICA-
TION A LA PRINCIPAUTÉ
DE LIECHTENSTEIN DE
L'ACCORD CRÉANT UNE
ASSOCIATION ENTRE
LES ÉTATS MEMBRES DE
L'ASSOCIATION EURO-
PÉENNE DE LIBRE-
ÉCHANGE ET LA RÉPU-
BLIQUE DE FINLANDE.**

Les Etats signataires de l'Accord créant une Association entre les Etats membres de l'Association européenne de libre-échange et la République de Finlande, et la Principauté de Liechtenstein,

Vu le Protocole de 4 janvier 1960, relatif à l'application à la Principauté de Liechtenstein de la Convention instituant l'Association européenne de libre-échange,

Sont convenus de ce qui suit:

1. L'Accord s'appliquera à la Principauté de Liechtenstein aussi longtemps qu'elle formera une union douanière avec la Suisse et que la Suisse sera une Partie à l'Accord.

2. Aux fins de l'Accord, la Principauté de Liechtenstein sera représentée par la Suisse.

3. Le présent Protocole sera ratifié par les Etats signataires. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement de la Suède qui en donnera notification à tous les autres Etats signataires.

4. Le présent Protocole entrera en vigueur dès le dépôt des instruments de ratification par tous les Etats signataires.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

**PROTOKOLL
ÜBER DIE ANWENDUNG
DES ÜBEREINKOMMENS
ZUR SCHAFFUNG EINER
ASSOZIIERUNG ZWI-
SCHEN DEN MITGLIED-
STAATEN DER EUROPÄ-
ISCHEN FREIHANDELS-
ASSOZIIATION UND DER
REPUBLIK FINNLAND
AUF DAS FÜRSTENTUM
LIECHTENSTEIN.**

Die Signatarstaaten des Übereinkommens zur Schaffung einer Assoziation zwischen den Mitgliedstaaten der Europäischen Freihandelsassoziation und der Republik Finnland und das Fürstentum Liechtenstein,

Im Hinblick auf das Protokoll vom 4. Jänner 1960 über die Anwendung des Übereinkommens zur Errichtung der Europäischen Freihandelsassoziation auf das Fürstentum Liechtenstein,

Haben folgendes vereinbart:

1. Das Übereinkommen findet auf das Fürstentum Liechtenstein Anwendung, solange dieses mit der Schweiz eine Zollunion bildet und die Schweiz Partei des Übereinkommens ist.

2. Für die Zwecke des Übereinkommens wird das Fürstentum Liechtenstein durch die Schweiz vertreten.

3. Dieses Protokoll bedarf der Ratifikation durch die Signatarstaaten. Die Ratifikationsurkunden werden bei der Regierung Schwedens hinterlegt, die allen anderen Signatarstaaten eine entsprechende Notifikation übermittelt.

4. Dieses Protokoll tritt in Kraft, sobald alle Signatarstaaten ihre Ratifikationsurkunde hinterlegt haben.

ZU URKUND DESSEN haben die Unterzeichneten, die hiezu gebührend bevollmächtigt sind, das vorliegende Protokoll unterzeichnet.

DONE at Helsinki the twenty-seventh day of March, 1961, in a single copy in the English and French languages, both text being equally authentic, which shall be deposited with the Government of Sweden, by which certified copies shall be transmitted to all other signatory and acceding States.

FAIT à Helsinki, le vingt-sept mars 1961, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Gouvernement de la Suède, qui en transmettra copie certifiée conforme à tous les autres Etats signataires et adhérents.

GESCHEHEN zu Helsinki, am 27. März 1961, in englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut in gleicher Weise maßgebend ist, in einer einzigen Ausfertigung, die bei der Regierung Schwedens hinterlegt wird, die allen anderen Signatarstaaten und allen beitretenden Staaten eine beglaubigte Abschrift übermittelt.

For the Republic of Austria:
Pour la République d'Autriche:
Für die Republik Österreich:

Adolf Hobel

For the Kingdom of Denmark:
Pour le Royaume de Danemark:
Für das Königreich Dänemark:

J. Rechendorff

For the Republic of Finland:
Pour la République de Finlande:
Für die Republik Finnland:

Ahti Karjalainen

For the Principality of Liechtenstein:
Pour la Principauté de Liechtenstein:
Für das Fürstentum Liechtenstein:

R. Hunziker

For the Kingdom of Norway:
Pour le Royaume de Norvège:
Für das Königreich Norwegen:

K. Lykke

For the Portuguese Republic:
Pour la République Portugaise:
Für die Portugiesische Republik:

Augusto Rato Potier

For the Kingdom of Sweden:
Pour le Royaume de Suède:
Für das Königreich Schweden:

Gösta Engzell

For the Swiss Confederation:
Pour la Confédération Suisse:
Für die Schweizerische Eidgenossenschaft:

R. Hunziker

For the United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord:
Für das Vereinigte Königreich von Großbritannien
und Nordirland:

C. D. W. O'Neill

die verfassungsmäßige Genehmigung des Nationalrates erhalten haben, erklärt der Bundespräsident dieses Übereinkommen und dieses Protokoll für ratifiziert und verspricht im Namen der Republik Österreich die gewissenhafte Erfüllung der in diesem Übereinkommen und in diesem Protokoll enthaltenen Bestimmungen.

Zu Urkund dessen ist die vorliegende Ratifikationsurkunde vom Bundespräsidenten unterzeichnet, vom Bundeskanzler, vom Bundesminister für Inneres, vom Bundesminister für Justiz, vom Bundesminister für soziale Verwaltung, vom Bundesminister für Finanzen, vom Bundesminister für Land- und Forstwirtschaft, vom Bundesminister für Handel und Wiederaufbau, vom Bundesminister für Verkehr und Elektrizitätswirtschaft und vom Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten gegengezeichnet und mit dem Staatssiegel der Republik Österreich versehen worden.

Geschehen zu Wien, am 23. Juni 1961.

Der Bundespräsident:

Schärf

Der Bundeskanzler:

Gorbach

Der Bundesminister für Inneres:

i. V. Pittermann

Der Bundesminister für Justiz:

Broda

Der Bundesminister für soziale Verwaltung:

Proksch

Der Bundesminister für Finanzen:

Klaus

Der Bundesminister für Land- und Forstwirtschaft:

Hartmann

Der Bundesminister für Handel und Wiederaufbau:

Bock

Der Bundesminister für Verkehr und Elektrizitätswirtschaft:

i. V. Pittermann

Der Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten:

Kreisky

Dieses Übereinkommen sowie dieses Protokoll ist am 26. Juni 1961 in Kraft getreten.

Dem Übereinkommen gehören folgende weitere Staaten an: Dänemark, Finnland, Norwegen, Portugal, Schweden, Schweiz, Vereinigtes Königreich von Großbritannien und Nordirland.

Dem Protokoll gehören folgende weitere Staaten an: Dänemark, Finnland, Liechtenstein, Norwegen, Portugal, Schweden, Schweiz, Vereinigtes Königreich von Großbritannien und Nordirland.

Gorbach



BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Der Bezugspreis des Bundesgesetzblattes für die Republik Österreich, Jahrgang 1961, beträgt vorbehaltlich allfälliger Preiserhöhungen infolge unvorhergesehener Steigerung der Herstellungskosten bis zu einem Jahresumfang von 1800 Seiten S 100.— für Inlands- und S 150.— für Auslandsabonnements. Für den Fall, daß dieser Umfang überschritten wird, bleibt für den Mehrumfang eine entsprechende Neuberechnung vorbehalten. Bezugsanmeldungen werden von der Vertriebsabteilung der Österreichischen Staatsdruckerei in Wien III, Rennweg Nr. 12a, entgegengenommen.

Den bisherigen Beziehern des Bundesgesetzblattes gehen Erlagscheine zu. Neue Bezieher wollen den Bezugspreis auf das Postsparkassenkonto Wien Nr. 178 überweisen. Erlagscheine werden ihnen auf Verlangen zugesendet.

Die Zustellung des Bundesgesetzblattes erfolgt erst nach Entrichtung des Bezugspreises. Die Bezieher werden, um keine Verzögerung in der Zustellung eintreten zu lassen, eingeladen, rechtzeitig den Bezug anzumelden und den Bezugspreis zu überweisen. Dieser kann auch in zwei gleichen Teilbeträgen zum 1. Jänner und 1. Juli entrichtet werden.

Einzelne Stücke des Bundesgesetzblattes sind erhältlich gegen Entrichtung des Verschleißpreises von 30 g für das Blatt = 2 Seiten, jedoch mindestens S 1.— für das Stück, bei der Manz'schen Verlags- und Universitätsbuchhandlung in Wien I, Kohlmarkt Nr. 16, Telephon 63 17 85 Serie, sowie in der Verkaufsstelle der Österreichischen Staatsdruckerei — Wiener Zeitung, Wien I, Wollzeile Nr. 27a, Telephon 52 43 42 und 52 37 78.

Ersätze für abgängige oder mangelhaft zugekommene Stücke des Bundesgesetzblattes sind längstens binnen drei Monaten nach dem Erscheinen unmittelbar bei der Vertriebsabteilung der Österreichischen Staatsdruckerei in Wien III, Rennweg Nr. 12a, anzufordern.

Nach Ablauf dieses Zeitraumes werden Stücke des Bundesgesetzblattes ausnahmslos nur gegen Entrichtung des Verschleißpreises abgegeben.